

ENA NE ƆBA MPƐ SE WƆ BEN WƆN HO

Ɛna no mpɛ sɛ ɔbɛben abɔfra no paa. Ɛna no nnya atɛnka papa sɛ abɔfra de ne ho reka ne honam.

Abɔfra no mpɛ sɛ ɔbɛben ne na paa. Abɔfra no nnya atɛnka papa sɛ ne na no de ne ho reka ne honam.

Ɛna no ntaa nfa ne nsa nka abɔfra no. Ɔnfa n'anɛm ntare abɔfra no anim.

Sɛ ɛna no ho ka abɔfra ne ho a, abɔfra no mpɛ. Abɔfra no ka kyɛrɛ ne na sɛ "Daabi". Abɔfra no tumi de n'ano ka, otumi de n'anɛm kyɛrɛ, otumi de ne nipadua kyɛrɛ.

Sɛ abɔfra no ho ka ne na a, ne na no ntaa mpɛ. Ɛna no ka kyɛrɛ abɔfra no sɛ "Daabi". Ɛna no tumi de n'ano ka, otumi de n'anɛm kyɛrɛ, otumi de ne nipadua kyɛrɛ.

Ɛna no ntaa nhwɛ abɔfra no anim, ɔntaa nhwɛ ne ba no aniwa. Abɔfra no ntaa nhwɛ ne na no anim, ɔntaa nhwɛ ne na no aniwa.

Sɛ ɛna no anhwɛ abɔfra no anim wɔ mmrɛ tenten mu a, abɔfra no nyɛ biribiara. Sɛ abɔfra no anhwɛ ne na no anim wɔ mmrɛ tenten mu a, ɛna no nyɛ biribiara.

ENA NE ƆBA PƐ SE WƆ BEN WƆN HO PAA

Abɔfra no nnya atɛnka papa efiri sɛ ne na de ne ho reka ne honam. Ɛna no nnya saa atɛnka no ara.

Abɔfra no pɛ sɛ ɔbɛn ne na paa. Ɛna no pɛ sɛ ɔbɛn abɔfra no paa.

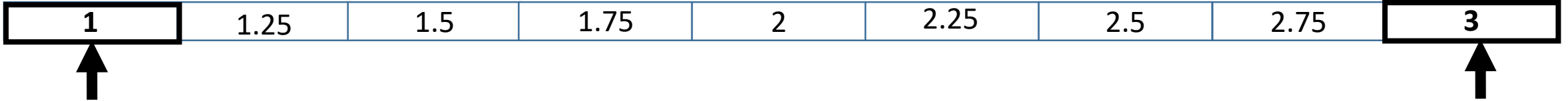
Ɛna no taa hwɛ abɔfra no anim. Ɛna no nnya atɛnka papa bi sɛ ohu abɔfra no anim. Abɔfra no taa hwɛ ne na no anim. Abɔfra no nnya atɛnka papa bi sɛ ohu ne na no anim.

Ɛtaa te sɛi kakra: Ɛna no hwɛ abɔfra no aniwa, saa bɛrɛ no ara, abɔfra no hwɛ ne na no aniwa. Esiane ɛno nti, ɛna no nnya atɛnka papa bi. Esiane ɛno nti, abɔfra no nnya atɛnka papa bi.

Ɛna no taa de ne nsa ka abɔfra no. Ɔtaa de n'anɛm tare abɔfra no anim. Sɛ ɛna no yɛ wei a, abɔfra no nnya atɛnka papa bi. Saa bɛrɛ no ara, ɛna no nnya atɛnka papa bi.

Abɔfra no taa de ne nsa ka ne na, abɔfra no taa de n'anɛm tare ne na no anim. Sɛ abɔfra no yɛ wei a, ne na no nnya atɛnka papa bi. Saa bɛrɛ no ara, abɔfra no nnya atɛnka papa bi.





ENA NE ɔBA NTAE NKASA NKYERE WɔN HO PII

Ena no ntaa nka biribiara nkyere abɔfra no. Ena no nfa n’anim nka hwee, ɔnfa n’aniwa nka hwee.

Abɔfra no ntaa nka biribiara nkyere ne na, abɔfra no nfa n’anim nka hwee, ɔnfa n’aniwa nka hwee.

Se ena no ka biribi kyere abɔfra no a, abɔfra no mpre. Abɔfra no ka kyere ne na se “Daabi”. Abɔfra no tumi de n’ano ka, otumi de n’anim kyere.

Se eba no sei a, abɔfra no nya atenka bɔne bi. Saa bere no ara, ena no nya atenka bɔne bi.

Se ena no anka hwee ankyere abɔfra no wɔ mmre tenten mu a, abɔfra no nye biribiara. Se abɔfra no anka hwee ankyere ne na wɔ mmre tenten mu a, ena no nye biribiara.

ENA NE ɔBA PE SE Wɔ KA BIRIBI KYERE WɔN HO. WɔN MMIENU NO PE SE WOHU NEA NE YɔNKO PE SE ɔKA

Ena no taa ka biribi kyere abɔfra no. Otumi de n’ano ka, otumi de n’anim kyere, otumi de n’aniwa kyere. Saa bere no ara, ena no pe se abɔfra no ka biribi kyere no. Se ena no dwene se “Abɔfra no pe se ɔka biribi kyere me seesei,” ena no nya atenka papa bi.

Abɔfra no taa ka biribi kyere ne na no. Abɔfra no tumi de n’anim kyere, otumi de n’aniwa kyere, otumi de n’ano ka. Saa bere no ara, abɔfra no pe se ne na no ka biribi kyere no. ɔpe paa.

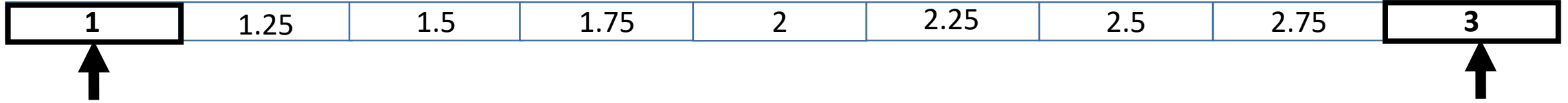
Mpre pii no, ete sei: Ena no ka biribi papa kyere abɔfra no. Abɔfra no nya atenka papa bi esiane eno nti. Wei akyi no, abɔfra no ka biribi papa kyere ne na. Ena no nya atenka papa bi, esiane eno nti.

Mpre pii no, ete sei: Ena no ka biribi kyere abɔfra no bere bi mu, na abɔfra no ka biribi kyere ne na bere foforo mu. Se eba no sei a, abɔfra no nya atenka papa bi, saa bere no ara, ena no nya atenka papa bi.

Mpre pii no, ete sei: Se abɔfra no ka biribi ho asem a, ne na no pe se ɔka ade koro no ara ho asem pii.

Eto mmerɛ bi, abɔfra no de n’anim kyere se: “mehu wo seesei, menya atenka papa bi.” Se abɔfra no ka biribi saa kyere ne na no a, abɔfra no nya atenka papa bi, saa bere no ara, ne na no nya atenka papa bi.





ENA NE ƆBA NHWE WƆN HO ANIM

Ena no ntaa hwe abɔfra no anim. Abɔfra no ntaa hwe ne na no anim.

Enye sei na ete: Ena no pe se ɔhwe abɔfra no anim. Ena no pe se ɔhwe abɔfra no aniwa. Abɔfra no pe se ɔhwe ne na no anim, abɔfra no pe se ɔhwe ne na no aniwa.

Abɔfra no mpe se ne na no be hwe n'anim. Se ena no hwe abɔfra no anim a, eto da bi a, abɔfra no yi n'ani. Eto da bi a, abɔfra no de n'anim kyere se "me nya atenka bone bi fa wo ho".

Ena no mpe se abɔfra no be hwe n'anim. Se abɔfra no hwe ne na no anim a, eto da bi a ne na no yi n'ani. Eto da bi a, ne na no de n'anim kyere se: "me nya atenka bone bi fa wo ho".

Ente sei da: abɔfra no hwe ne na no anim kakra a, saa bere no ara, ena no hwe abɔfra no anim.

ENA NE ƆBA HWE WƆN HO ANIM. WƆN MMIENU NO PE SE WOHU ATENKA NE YƆNKO NYA

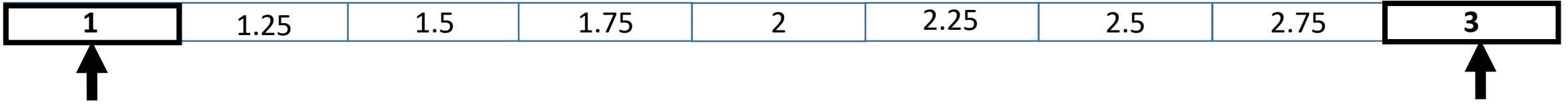
Ena no pe se ohu atenka a abɔfra no nya. Wei nti, ɔtaa hwe abɔfra no anim, wei nti, ɔtaa hwe abɔfra no aniwa.

Abɔfra no pe se ohu atenka a ne na nya. Wei nti, abɔfra no taa hwe ne na anim, wei nti, abɔfra no taa hwe ne na aniwa.

Mpre pii no, ete sei: Ena no de n'anim kyere se: "me nya atenka papa bi fa wo ho". Abɔfra no de n'anim kyere se: "me nya atenka papa bi fa wo ho".

Mpre pii no, ete sei: Ena no hwe abɔfra no aniwa mmre tenten, sa mmre no ara, abɔfra no hwe ne na aniwa. Se eba no sei a, ena no nim atenka a abɔfra no nya, sa bere no ara, abɔfra no nim atenka a ne na no nya. Ena no nya atenka papa bi esiane eno nti. Abɔfra no nya atenka papa bi esiane eno nti.





ENA NE ƆBA NNIM ATENKA NE YƆNKO NYA

Se abɔfra no nya atenka bi a, ena no nnim. Ena no anim nkyere se: “me nim atenka worennya seesie.”

Se ena no nya atenka bi a, abɔfra no nnim. Abɔfra no anim nkyere se: “me nim atenka worennya seesie.”

Sei na ete mmere nyinaa: Se abɔfra no nya atenka bɔne wɔ bere bi mu a, ne na no nnim, se abɔfra no nya atenka bɔne bi a, ne na nka biribi pa biara nkyere no. Ena no mfa ne nsa nka abɔfra no, ɔnye biribi foforo biara.

Sei na ete mmere nyinaa: Se ena no nya atenka bɔne wɔ bere bi mu a, abɔfra no nnim, se ena no nya atenka bɔne bi a, abɔfra no nka biribi pa biara nkyere no. Abɔfra no mfa ne nsa nka ne na no, ɔnye biribi foforo biara.

Etɔ mmere bi a sei na ete: Abɔfra no pe se ohu atenka a ne na no wɔ. Esane eyi nti, abɔfra no hwe ne na no anim mmere tiaa bi. Abɔfra no nnim atenka a ne na no wɔ. Mmere bi akyi no, abɔfra no hwe ne na no anim bio mmere tiaa bi. Esi sei mpre pii.

ENA NE ƆBA NIM ATENKA NE YƆNKO NYA MMRE NYINAA

Se abɔfra no nya atenka bi wɔ bere bi mu a, mpre pii no, ena no nim atenka ko a abɔfra no nya saa bere no ara. Ena no anim taa kyere se: “me nim atenka worennya seesie, me nim nea wo pe se me ye, me pe se me ye.”

Se ena no nya atenka bi wɔ bere bi mu a, mpre pii no, abɔfra no nim atenka ko a ne na no nya saa bere no ara. Abɔfra no anim taa kyere se: “me nim atenka worennya seesie, me nim nea wo pe se me ye, me pe se me ye.”

Sei na ete mmere nyinaa: Se abɔfra no nya atenka bɔne wɔ bere bi mu a, ne na no nim. Ena no mpe se abɔfra no be nya atenka bɔne biara. Wei nti, ɔka biribi pa kyere abɔfra no, ɔde ne nsa ka abɔfra no. Wei akyi no, abɔfra no nnya atenka bɔne biara bio.

Sei na ete mmere nyinaa: Se ena no nya atenka bɔne wɔ bere bi mu a, abɔfra no nnim. Abɔfra no mpe se ne na be nya atenka bɔne biara. Wei nti, abɔfra no ka biribi pa kyere ne na no, ɔde ne nsa ka ne na no. Wei akyi no, ne na no nnya atenka bɔne biara bio.





ENA NE ƆBA NNYA ATENKA PAPA BIARA EFIRI SE WƆN MMIENU NO NA EWƆ HƆ

Enye sei na ete: ena no nya atenka papa bi efiri se ƆwƆ abɔfra ne hɔ. Abɔfra no nya atenka papa bi efiri se ƆwƆ ne na hɔ.

Enye sei na ete: se ena no nya atenka bi a, abɔfra no nya saa atenka koro no ara. Se abɔfra no nya atenka bi a, ena no nya saa atenka koro no ara.

WEI NYE.

Wei nye mma ena no. Wei nye mma abɔfra no.

Ebeye papa se obi beka ho asem akyerɛ ena no, obi te se ɔkɔta.

ENA NE ƆBA NYA ATENKA PAPA BI EFIRI SE WƆN MMIENU NO NA EWƆ HƆ

Ena no nya atenka papa bi efiri se ƆwƆ abɔfra ne hɔ. Se ena no nya atenka papa bi, abɔfra no nim. Abɔfra no nya atenka papa bi esiane eno nti.

Abɔfra no nya atenka papa bi efiri se ƆwƆ ne na hɔ. Se abɔfra no nya atenka papa bi a, ne na no nim. Ena no nya atenka papa bi esiane eno nti.

Sei na ete: Se ena no nya atenka bi a, abɔfra no nya sa atenka koro no ara. Se abɔfra no nya atenka bi a, ena no nya sa atenka koro no ara.

WEI YE PAA.

Wei ye ma ena no paa. Wei ye ma abɔfra no paa.



NOTES ABOUT THE uWECS TRANSLATION

- ❖ The original English uWECS text was created by [Martha G Welch MD](#), [Cliff Goddard, PhD](#) and [Ulla Vanhatalo PhD](#).
- ❖ This Akan translation was made from the original uWECS text.
- ❖ There are no determiners in the English version and it reads fine but that's almost impossible in written Akan, so we added determiners (e.g. abɔfra - child; no - the = abɔfra no - the child)
- ❖ The Akan word for mum/mother can be "maame" or "ɛna". However, in order to avoid ambiguity when the Akan version is used independently, we chose "ɛna" because "maame" is polysemous, it refers to woman and mother.
- ❖ Akan has dialects: Asante Twi, Akuapem Twi, and Fante. The orthography for each is slightly different. What we have here is Asante Twi, the most widely spoken dialect in Ghana. This is not really a problem because the dialects are mutually intelligible.
- ❖ The Akan version would be very useful in Ghana and it can be by itself, where English is not needed (e.g. where the trainers can read and understand Akan)

About the Translators

[Dr. Rachel Thompson, PhD](#) (goldathompson@gmail.com), Research Fellow at the Language Centre, College of Humanities, University of Ghana.

Comfort Ahenkorah, research assistant at University of Cape Coast, Ghana.

